p. dyr A. Romicznowska
24.08.15

Anna Grzywacz, Tłumaczka przysięgła języka angielskiego, nr TP/55/08
ul. Kiwerskiego 3/77, 20-240 Lublin

[Tłumaczenie poświadczone z języka angielskiego na podstawie oryginału dokumentu. Dokument składa się z czterech stron]

[wytłoczone logo Deutsche Bank]

KANCELARIA SENATU
BIURO KOMUNIKACJI SPOŁECZNEJ
Wpłynęło dn. 25.08.2015 r.
Nr 1310 Podpis

25.08.2015

Frankfurt nad Menem, 17 sierpnia 2015 r.

GABINET MARSZAŁKA SENATU
wpłynęło dn. 20.08.15.
nr 3386 podpis

Od:

Deutsche Bank AG
Taunusanlage 12
60325 Frankfurt nad Menem
Niemcy

Do:

Sz.P. Mateusz Szczurek
Minister Finansów
ul. Świętokrzyska 12
00-916 Warszawa, Polska

Do wiadomości:

1) Sz. P. Ewa Kopacz
Prezes Rady Ministrów
Al. Ujazdowskie 1/3
00-583 Warszawa, Polska

2) Sz.P. Andrzej Duda
Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej
ul. Wiejska 10
00-902 Warszawa, Polska

3) Sz. P. Bogdan Borusewicz
Marszałek Senatu
Kancelaria Senatu
Biuro Komunikacji Społecznej
ul. Wiejska 6
00-902 Warszawa, Polska

4) Sz.P. Małgorzata Kidawa – Błońska
Marszałek Sejm
Kancelaria Sejmu
ul. Wiejska 4/6/8
00-902 Warszawa, Polska

Pismo w sprawie potencjalnego naruszenia praw inwestora wynikających z umowy między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji z dnia 10 listopada 1989 r.

Szanowny Panie Ministrze,

ANNA GRZYWACZ TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY JĘZYKA ANGIELSKIEGO NR TP/55/08

działając w imieniu **Deutsche Bank AG** (dalej "**DB AG**" lub "**Inwestor**"), spółki utworzonej i działającej zgodnie z prawem Republiki Federalnej Niemiec (adres: Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt nad Menem, Niemcy), chcielibyśmy zwrócić Pana uwagę na istniejące zagrożenie naruszenia praw Inwestora wynikających z umowy międzynarodowej zawartej w dniu 10 listopada 1989 r. pomiędzy Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec w sprawie popierania i wzajemnej ochrony inwestycji (dalej "**Umowa BIT**"). Naruszenie praw Inwestora na podstawie Umowy BIT zaistnieje w przypadku wejścia w życie ustawy o szczególnych zasadach restrukturyzacji walutowych kredytów mieszkaniowych w związku ze zmianą kursu walut obcych do waluty polskiej oraz o zmianie niektórych ustaw[1] (dalej "**Projekt Ustawy**"), która została uchwalona przez Sejm w dniu 5 sierpnia 2015.

1. Jak wskazujemy wyżej, DB AG jest spółką utworzoną i działającą w Niemczech. W związku z tym posiada status Inwestora na gruncie Artykułu 1 ustęp 1 lit. c) Umowy BIT.

   DB AG jest jedynym akcjonariuszem Deutsche Bank Polska S.A. z siedzibą w Warszawie (adres: Al. Armii Ludowej 26; 00-609 Warszawa), wpisanej do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego za numerem KRS 0000022493 (dalej "**DB PL**"). Akcje DB AG w kapitale zakładowym DB PL stanowią inwestycję na terytorium Polski, zgodnie z Artykułem 1 ustęp 1 lit. a) Umowy BIT (dalej "**Inwestycja**").

   Wobec powyższego, **DB AG ma prawo do ochrony przewidzianej dla zagranicznych inwestorów w Umowie BIT.**

2. W imieniu DB AG pragniemy wyrazić nasze głębokie zaniepokojenie rozwojem sytuacji dotyczącej możliwej restrukturyzacji walutowych kredytów mieszkaniowych.

   W dniu 5 sierpnia 2015 Projekt Ustawy został uchwalony przez Sejm, a obecnie oczekuje na głosowanie w Senacie.

   Co do zasady, Projekt Ustawy przewiduje, że kredyty mieszkaniowe w walutach obcych (dalej "**walutowe kredyty mieszkaniowe**"), które były udzielone przed datą wejścia w życie projektowanej ustawy, zostaną zrestrukturyzowane. Jednakże w praktyce restrukturyzacja na gruncie Projektu Ustawy ma taki sam zasadniczy skutek, jak konwersja walutowych kredytów mieszkaniowych na złotówki z zastosowaniem kursu obowiązującego w dacie udzielenia kredytu. Konsument będzie bowiem zobowiązany ponieść tylko 10% finansowego ciężaru wynikającego ze wzrostu kursu wymiany waluty obcej do złotówki. Konwersja ta jest związana ze zobowiązaniem klienta do zapłaty na rzecz banku kwoty odpowiadającej korzyści uzyskanej przez klienta w związku z tym, że do momentu restrukturyzacji kredyt jest oprocentowany w oparciu o stopę LIBOR zamiast WIBOR.

   Skutkiem skorzystania przez uprawnionych kredytobiorców z restrukturyzacji przewidzianej w Projekcie Ustawy będzie:

   (a) zmiana warunków wcześniej zawartych umów walutowych kredytów mieszkaniowych, w szczególności przekształcenie kredytów w CHF w kredyty złotówkowe oraz umorzenie części wierzytelności banku wynikających z tych umów;

   (b) zobowiązanie banków do udzielenia kredytobiorcom dodatkowych (preferencyjnych) kredytów w celu ułatwienia im spłaty nowego zobowiązania

[1] Polski: projekt ustawy o szczególnych zasadach restrukturyzacji walutowych kredytów mieszkaniowych w związku ze zmianą kursu walut obcych do waluty polskiej oraz o zmianie niektórych ustaw

wobec banku będącego sumą dwóch elementów: (i) podlegającej zwrotowi kwoty korzyści wynikającej z oprocentowania kredytu przed restrukturyzacją w oparciu o stopę LIBOR zamiast WIBOR oraz (ii) kwoty odpowiadającej 10% udziałowi konsumenta w kosztach finansowych wzrostu kursu wymiany waluty.

3. DB PL posiada istotny portfel walutowych kredytów mieszkaniowych. Projekt Ustawy, jeżeli wejdzie w życie, będzie oznaczał poważną ingerencję w wynikające z tych kredytów prawa DB PL. Prawa te zostały skutecznie nabyte przez DB PL na podstawie umów walutowych kredytów mieszkaniowych, które zostały dobrowolnie zawarte przez klientów i które pozostają w pełni wiążące dla stron. Skala ingerencji w umowne prawa DB PL jest tym większa, że (i) restrukturyzacja walutowych kredytów mieszkaniowych będzie zależała wyłącznie od decyzji klienta, na którą bank nie będzie miał żadnego wpływu oraz (ii) bank będzie zobowiązany ponieść niemalże cały finansowy ciężar planowanej restrukturyzacji.

4. Z perspektywy DB AG jako Inwestora, wejście w życie Projektu Ustawy spowoduje:

(i) znaczący spadek wartości Inwestycji, co będzie bezpośrednim skutkiem spadku wartości akcji w kapitale zakładowym DB PL;

(ii) znaczącą redukcję dywidendy przysługującej z akcji w kapitale zakładowym DB PL.

Co więcej, wejście w życie ustawy w brzmieniu wynikającym z Projektu Ustawy istotnie zmieni warunki prawne i ekonomiczne w porównaniu do tych, w których DB AG dokonywał Inwestycji w Polsce. Istotnie podważy stabilność i przewidywalność otoczenia inwestycyjnego w Polsce i znacząco ograniczy Inwestorowi możliwość planowania, zarządzania i korzystania z jego Inwestycji.

W ocenie Inwestora, jeżeli Projekt Ustawy w jego obecnym brzmieniu wszedłby w życie, doszłoby do naruszenia przez Rzeczpospolitą Polską jej zobowiązań wynikających z Umowy BIT. W szczególności nie zostałyby dotrzymane następujące zobowiązania:

(a) zakaz wywłaszczenia inwestycji przez państwo przyjmujące inwestycję i podejmowania środków o skutku równoważnym z wywłaszczeniem, chyba że wywłaszczenie jest dokonywane w interesie publicznym i za zapłatą należnego odszkodowania (Artykuł 4 ustęp 2 Umowy BIT);

(b) zobowiązanie do zapewnienia sprawiedliwego i równego traktowania inwestycji (Artykuł 2 ustęp 1 Umowy BIT), które obejmuje ochronę uzasadnionych oczekiwań Inwestora co do warunków dokonywania i prowadzenia inwestycji, stabilności, przewidywalności i przejrzystości systemu prawnego w państwie przyjmującym inwestycję.

Jeżeli na skutek niedotrzymania przez Rzeczpospolitą Polską wskazanych zobowiązań wynikających z Umowy BIT bank DB AG poniesie szkodę, będzie on uprawniony do dochodzenia odszkodowania. Zgodnie z ostatnimi szacunkami Komisji Nadzoru Finansowego, łączna strata po stronie całego sektora bankowego w Polsce związana z projektowaną ustawą oraz *de facto* wymuszoną konwersją walutowych kredytów mieszkaniowych, może wynieść 22 miliardy złotych. Obecnie DB AG szacuje własne szkody z tego tytułu. Jeżeli oszacowanie to potwierdzi, że szkoda jest istotna, przedstawiciele DB AG mogą być zobowiązani, na podstawie niemieckiego prawa spółek, do podjęcia działań prawnych zmierzających do uzyskania odszkodowania.

5. Niezależnie od naruszenia standardów ochrony inwestycji wynikających z Umowy BIT, wejście w życie Projektu Ustawy może skutkować naruszeniem wynikających z Konstytucji

RP podstawowych zasad porządku prawnego, w tym (i) zasady równości wobec prawa, (ii) zasady ochrony praw nabytych, (iii) zasady swobody działalności gospodarczej oraz (iv) zasady, zgodnie z którą wywłaszczenie może być dokonane jedynie za słusznym odszkodowaniem. Podkreślić należy, że istotne wątpliwości dotyczące zgodności Projektu Ustawy z Konstytucją RP zostały już zasygnalizowane prze Krajową Radę Sądownictwa. Tak samo prawdopodobne jest naruszenie prawa Unii Europejskiej. Szczególne ryzyko powstaje w odniesieniu do prawa własności i zasady pewności prawa.

Chcielibyśmy zapewnić Pana Ministra, że w tych przypadkach, w których klienci Deutsche Bank Polska mają problem ze spłatą kredytu, bank zawsze poszukuje rozwiązań korzystnych dla obu stron. Takie podejście pozwala bankowi ocenić indywidualną sytuację kredytobiorców i pomóc im w tym zakresie. Z tego powodu uważamy, że Projekt Ustaw jest nieuzasadnioną i nieproporcjonalną interwencją w stosunki prawne zawarte przed wejściem w życie projektowanej ustawy. Jako inwestor, chcielibyśmy wyrazić naszą szczerą nadzieję, że władze Rzeczypospolitej Polskiej rozważą ponownie obecne brzmienie Projektu Ustawy i wpływ, jaki ustawa ta w sposób nieunikniony będzie miała na Inwestora oraz cały sektor bankowy w Polsce.

Ponadto, chcielibyśmy wyrazić naszą szczerą wolę rozpoczęcia konsultacji i wypracowania wzajemnie satysfakcjonującego rozwiązania, którego celem byłoby wsparcie kredytobiorców znajdujących się w trudnej sytuacji finansowej. Uważamy, że punktem wyjścia do wypracowania odpowiedniego rozwiązania mogłoby być – deklarowane przez sektor bankowy w toku dotychczasowej debaty publicznej – utworzenie specjalnego Funduszu Wsparcia Restrukturyzacji Kredytów Hipotecznych. Jesteśmy gotowi spotkać się w tej sprawie.

DB AG ma szczerą nadzieję, że podniesione przez nas obawy zostaną należycie rozważone przez Rzeczpospolitą Polską na dalszym etapie procesu legislacyjnego dotyczącego Projektu Ustawy.

W imieniu Deutsche Bank AG

Juergen Fitschen,
Współprzewodniczący Zarządu
[podpis nieczytelny]

Christian Sewing,
Członek Zarządu
[podpis nieczytelny]

Repertorium nr 13/2015
Ja, niżej podpisana Anna Grzywacz, tłumaczka przysięgła języka angielskiego nr TP/55/08 zaświadczam zgodność niniejszego tłumaczenia z treścią dokumentu w języku angielskim.
Na dowód powyższego składam mój podpis i pieczęć dnia 18 sierpnia 2015 r.